

向导还是误导 错误频发的英语学习类APP该管了

你可能学了个错误的单词

拼写错误。网易有道词典在某手机应用市场上显示为9亿次安装。在该APP上查询“学制”对应的英语词汇,结果显示为educational systme。查阅外语教学与研究出版社出版的《新世纪汉英大词典》中“学制”词条,显示结果为 educational system。

对此,贵州大学外国语学院副教授陈娟说:“外研社出版的词典查询结果正确,网易有道词典的 educational systme 词条中的两个单词均出现拼写错误。”

记者在微博、网页、贴吧等平台搜索,获得关于英语学习类APP上存在的拼写及词义类错误19处,主要错误内容为汉语解释错误、英语字母顺序排列错误、词组意思错误等,不仅涉及中英词典,还涉及中德、中日等词典,目前大多已更正。

音标错误。记者获得的关于英语学习类APP上的音标、语音类错误共25处,经过网友报错之后,其中大部分已更正。记者发现,针对其中一款背单词APP,2012年至今,几乎每年都有网友报错,错误内容涉及音标拼写错误、重音错误、发音与音标不对版、英式发音与美式发音混淆等。

翻译错误。在金山词霸中输入“彭惠说,那个时候矿上的工人都下岗了,只能外出打工”,翻译结果显示为“Peng Hui said that at that time, the mine workers were laid off, can only go out to work.”

铜仁学院国际学院英语系讲师周倩说:“前述译文中,were 与 can 两处动词的时态不一致,存在语法错误;were laid off 和 can only go out to work 直接按照汉语的句法习惯,用逗号隔开,翻译质量不行。”

广东外语外贸大学南国商学院的一项课题研究成果显示,研究人员以汉语石油地质文献为源语文本,研究发现,其译文会出现词义、词性、词序、句子结构、断句、名词语法标记、搭配、标点符号、字母大小写、信息完整性等方面问题。

新华社电 在手机APP上查单词、背单词,已成为当下大学生、中学生及英语学习爱好者的习惯,APP上的电子词典几乎取代了大部头纸质词典。

但记者调查发现,不少动辄用户使用量过亿的英语学习类APP,频频出现拼写、音标、翻译等内容错误。



错误是偶然出现的吗

与纸质版词典相比,英语学习类APP无疑具有查询快捷、方便携带、功能丰富的特点,但潜藏其中的错误却正在成为学员学习路上的陷阱。这些错误是怎么产生的?

缘何会出现部分释义、例句、音标等内容错误? 网易有道词典回复记者称:“会有不一样的呈现,主要是因为国际标准及实际应用中释义和音标不是一成不变,而是会随着英语体系发展、新的用语环境的变化而发生变化。我们会根据最新国际音标标准进行实时动态调整。”

显然,这个回复并未能解释网易有道词典为何会存在词条内容错误的问题。截至发稿时,金山词霸、百词斩、沪江小D词典均未就出现相关错误的原因回复记者。

陈娟认为,电子词典的词条出现错误,反映出编写人员专业素质

欠缺,缺乏责任心,工作不负责。经常使用不合格的电子词典,学生会被误导。

浙江传媒学院新闻与传播学院教授杜恩龙指出:“纸质版辞书的出版要经过非常严格的三审六校,电子词典被当成普通电子产品或软件来管理。因此,虽然市场上众多移动电子词典的生产者既不具备出版资质,又不具备词典编纂资质,甚至缺乏足够编辑力量,却编纂电子词库植入APP或其他移动端。这是导致APP上的词条出现错误的主要原因。”

网易有道词典有关负责人承认,尽管目前神经网络机器翻译在全球范围内都属于前沿技术,业内已有一定成果,但可拓展空间还很大。机器翻译作为人工智能的重要发展领域,未来还需付出很多努力。

谁来管 怎么管

英语学习类APP的内容到底归谁管? 地方市场监督管理局相关负责人表示,无权对英语学习类APP的内容进行监管。出版部门相关负责人表示,只能对英语学习类APP涉及侵犯版权的问题进行查处。教育部门相关负责人表示,无权对英语学习类APP进行监管。

杜恩龙说,目前对英语学习类APP及其内置电子词典的内容监管处于灰色地带。“对于有辞书工具性质的电子词典和APP,不能单

纯当成一般电子产品或软件来管理。应通过修订出版法规,明确电子词典内容质量标准,进一步明确管理部门,严格市场准入条件。”他说。

华东师范大学传播学院副院长肖洋表示,为保证英语学习类APP内容的准确性,首先需要规范内容来源,保证辞书授权合法。在此基础上,为适应移动端发展的趋势,辞书出版商可与软件开发商加强合作,合力规范知识平台。

22部门联合发文 打击非法社会组织

新华社电 民政部22日发布消息,民政部等22部门联合发布通知,进一步加大打击整治非法社会组织力度,全方位铲除非法社会组织滋生土壤,净化社会组织生态空间。

通知首先对企事业单位和社会组织提出要求,不得与非法社会组织有关联,自觉抵制非法社会组织,不得与非法社会组织勾连开展活动或为其活动提供便利;不得参与成立或加入非法社会组织;不得接收非法社会组织作为分支或下属机构;不得为非法社会组织提供账户使用等便利;不得为非法社会组织进行虚假宣传。

通知同时要求,党员干部(含离退休干部)要依法依规参加各类社会组织活动,增强甄别意识和警惕性,不得参加非法社会组织开展的一切活动,不得为非法社会组织“站台”或“代言”。

针对新闻媒体,通知要求,各级新闻媒体在报道社会组织活动前,应对其身份真实性、合法性予以核实,不得宣传报道非法社会组织活动,不得为其刊登广告;图书出版单位不得为非法社会组织出版宣传册、图书等。

通知要求,各类交通工具及公共场所的经营管理单位,以及居(村)委会、住宅小区管理单位等,不得为非法社会组织印发宣传册,张贴宣传海报或播放电子广告;各种会议中心、会展中心不得为非法社会组织提供展销场地;城市的标志性场所,写字楼等服务场所,不得为非法社会组织提供活动或办公场地。

针对互联网企业和金融机构,通知要求各互联网企业要强化旗下平台管理,加强用户真实身份信息核验,强化平台信息发布的审核与管理,不得为非法社会组织线上活动提供服务。金融机构要加强对社会组织客户身份的识别、本外币账户管理和交易记录的保存。对于列入民政部门非法社会组织名单的,不得为其提供开设银行账户等金融服务。

台湾2架战斗机 疑似擦撞坠海

飞行员1死1失联

新华社电 台当局防务主管部门消息,台军方2架F-5E战斗机22日下午执行训练时疑似在空中擦撞坠海,2名飞行员均跳伞。下午4时在海上发现其中1名飞行员,经送医抢救宣告不治。另1名飞行员失联,仍在搜救中。

台军方消息,空军4架F-5E战斗机当天下午于台东志航基地起飞执行训练任务,其中2架F-5E战机(2号机、4号机)疑似空中擦撞坠海,事故地点位于屏东牡丹乡岸际旭海渔港距岸1.4海里海域处。台防务部门指出,目前已下令志航基地F-5系列战机全部停飞。

昨天是“世界水日” 南水北调:逾1.3亿人直接受益

新华社电 3月22日是第二十九届“世界水日”。世界上规模最大的调水工程——南水北调东、中线一期工程全面通水6年多来,累计调水超过408亿立方米,1.3亿多人直接受益。水利部提供的资料显示,受水区40多个大中城市的260多个县区用上了北调的南水,城市供水实现了外调水与当地水的双供水保障,提高了供水保证率。与此同时,供水水质有所改善。其中,南水北调中线干线供水水质稳定在Ⅱ类标准及以上,东线工程水质稳定在Ⅲ类标准。生态补水方面,东中线全面通水以来,累计补水超过52亿立方米。



南阳市淅川县境内拍摄的丹江口水库库区景色 新华社发